

Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education

Level of the course unit	Bachelor	Form of study	Full time	Academic year / semester IV/7 BA	2022/2023
---------------------------------	----------	----------------------	-----------	--	-----------

Syllabus

Course Title	Теорія та практика перекладу
Department	Philology
Programme of Studies:	"Середня освіта (Мова і література англійська)" галузі знань 01 Освіта/Педагогіка
Course Type (e.g. core, elective), Student workload: Number of ECTS credits, Modes of instruction/work hours (lectures / seminars, laboratory classes / independent study)	Course Type: core course Number of ECTS credits:3 Lectures: 10 (Learning centered and interactive) Seminars: 20 Independent study: 60
Course coordinator Course Lecturer(s) Assistant(s) (Name, surname, Academic degree and rank, e-mail address)	Lizák Katalin, MA degree, Associate professor Lizak Katalin lizak.katalin@kmf.org.ua
Course Prerequisites	Knowledge and skills acquired while studying the following discipline: Practical course in English.
A tantárgy általános ismertetése, célja, várható eredményei, főbb témakörei Анотація дисципліни, мета та очікувані програмні результати навчальної дисципліни, основна тематика дисципліни Course description, Course overview, Course Objectives Content, Learning outcomes Main topics Competences to be developed:	<p>This course will introduce students to the general questions and the most important schools of translation theory as well as to the history of the discipline. It is an introduction to the theory, methods, techniques and practice of English to Ukrainian/Hungarian translation and Ukrainian/Hungarian to English translation. The students will also acquire basic knowledge of translation theory The students will learn how to address translation problems related to culture and language.</p> <p>Course objectives: Students will gain awareness of the many different ways of approaching translation. Other key learning objectives in this course involve the application of different theoretical translation principles as well as translation methods and strategies in a wide range of translation variants. The course will also assist students making the connection between translation theories and practice to ensure effective use of the theories and to make decisions in translation activities.</p> <p>Course syllabus:</p>

Translation and Translation Studies
History of Translation and Translation Studies
Key concepts in Translation Studies
The system of transfer operations
The concept of transfer operations
The classification of transfer operations
Foreignisation and domestication as translation strategies
The concept of equivalence.

The students who succeed in this course will acquire the following competencies

ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК2. Здатність спілкуватися основною іноземною мовою (англійська) як усно, так і письмово та другою іноземною мовою (німецька).

ЗК3. Здатність спілкуватися угорською мовою як усно, так і письмово.

ЗК6. Здатність застосовувати набуті знання та вміння в практичних ситуаціях.

ЗК7. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел, самостійного навчання, уміння працювати із традиційними і сучасними носіями інформації.

ЗК10. Здатність використовувати інформаційно-комунікаційні технології в освітній і професійній діяльності.

ФК3. Здатність використовувати на практиці професійні знання й практичні навички в галузі лінгвістики, літературознавства, педагогіки, вікової та педагогічної психології, методики навчання іноземних мов.

ФК5. Здатність володіти українською, рідною та англійською мовами, адекватно використовувати мовні ресурси, демонструвати сформовану мовну й мовленнєву компетентності в процесі фахової і міжособистісної комунікації (на рівні C1), володіти різними засобами мовної поведінки в різних комунікативних контекстах.

ФК6. Здатність інтегровано застосовувати знання іноземної мови (фонетичні, лексичні, граматичні, стилістичні) у широкому спектрі комунікативних ситуацій приватного, громадського, наукового і професійного життя.

ПРН1. Знати генезу й сучасні філологічні, дидактичні засади навчання іноземної мови та зарубіжної літератури.

ПРН2. Знати основні функції й закони розвитку мови як суспільного явища, різнорівневу (системну) організацію

	<p>англійської мови та її норм, особливості використання мовних одиниць у певному контексті.</p> <p>ПРН3. Володіти комунікативною мовленнєвою компетентністю з української та англійської/німецької мов (лінгвістичний, соціокультурний, прагматичний компоненти відповідно до загальноєвропейських рекомендацій із мовної освіти), виявляти здатність і готовність вдосконалювати та підвищувати власний компетентнісний рівень.</p> <p>ПРН7. Знати основні характерні риси як своєї культури, так і культур народів-носіїв англійської мови. Дотримуватись толерантного ставлення до інших культур та їх представників.</p> <p>ПРН8. Уміти працювати з теоретичними та науково-методичними джерелами (зокрема цифровими), знаходити, обробляти, систематизувати й застосовувати в освітній діяльності сучасну наукову інформацію, бібліографію, комп'ютерні технології.</p> <p>ПРН16. Мати творчо-критичне мислення, творчо використовувати різні теорії й досвід (український, закордонний) у процесі вирішення соціальних і професійних завдань.</p>
<p>Grading Policy, Methods of Assessment</p>	<p>Each class session will include discussion of readings from the required texts, a focused exercise (usually on-the-spot translation or editing of a brief text). Learning outcomes evaluation procedures:</p> <ul style="list-style-type: none"> - active participation in seminars - written assignments - written test at the end of the semester <p>Final grades are weighted according to the following percentages:</p> <p>Module test evaluation over the the course material comprises 20% of the total mark.</p> <p>Active participation in seminars 10 % of the total mark</p> <p>Written assignments 10 % of the total mark</p> <p>Written module test at the end of the semester 10 % of the total mark</p> <p>The course will be completed with an oral exam.</p> <p>The seminars comprise 50% of the final grade</p> <p>The exam comprises 50% of the final grade</p> <p>Grading scale: 0-59 fail, 60-74 pass, 75-89 good, 90-100 excellent</p>
<p>Course Policy</p>	<p>Attendance is mandatory. Students are required to attend lectures and seminars regularly and they are expected to be active participants of both the lectures and seminars. Beyond the time required to attend each class meeting, students enrolled in this course should expect to spend their own time in</p>

	<p>course-related activities, including reading required materials, completing assignments, preparing for exams, etc. One absence is allowed (if the number is exceeded, the student will be given extra assignments)</p>
<p>Basic literature of the discipline and other information resources</p>	<p>Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. [укр./англ.] Навчальний посібник для ВНЗ: Рекомендовано МОН: Нова книга, 2003. 608 с.</p> <p>Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 606с.</p> <p>Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу : / В.В. Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. – 275 с.</p> <p>Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) [Текст] : підручник / І.В. Корунець. - Вінниця : Нова Книга, 2012. - 457 с.</p> <p>Лізак К.М., Мишко С.А. Особливості перекладу реалій з англійської на українську, угорську та російські мови.//Сучасні дослідження з іноземної філології. Збірник наукових праць. Випуск 18./ Гол. Ред. Фабіан М.П. – Ужгород : ТОВ «Поліграфцентр «Ліра», 2020.– С.101- 111. ISSN 2617-3921 DOI: 10.24144/2617-3921.2020.18.101-111</p> <p>Лізак К.М. On the Translation of Education Terminology// Сучасні дослідження з іноземної філології. Збірник наукових праць. Випуск 15./ Відп. Ред. Фабіан М.П. – Ужгород : ПП «Аутдор Шарк», 2017.– С.82-88.</p> <p>Семенец О.Е. История перевода: Учеб. пособие для вузов : / О.Е. Семенец, А.Н. Панасьев. – К. : Изд-во Киевск. ун-та им. Т.Г.Шевченко, 1989 . - 296 с.</p> <p>Korunets' I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 464р.</p> <p>Korunets' I. V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsya: Nova Knyga, 2001. – 448р.</p> <p>Klaudy K. Bevezetés a fordítás gyakorlataiba. Budapest : Scholastika, 2002. – 285 o.</p> <p>Mona Baker A coursebook on translation. 2nd ed. Routledge, 2011. – 332 p.</p>